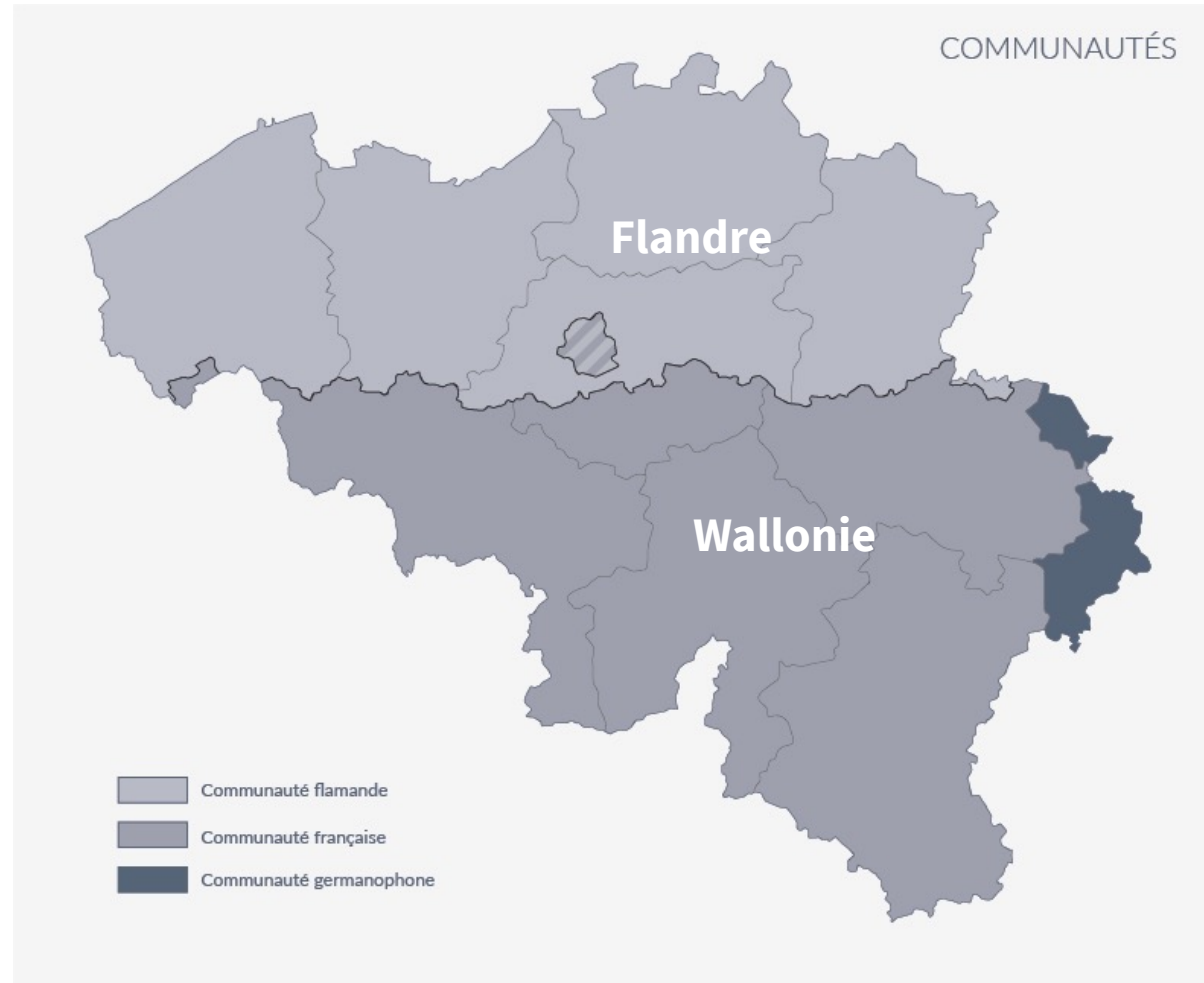


# Comment les Wallon(ne)s se déplacent. Cartographie des postverbes spatiaux dans les dialectes belgoromans

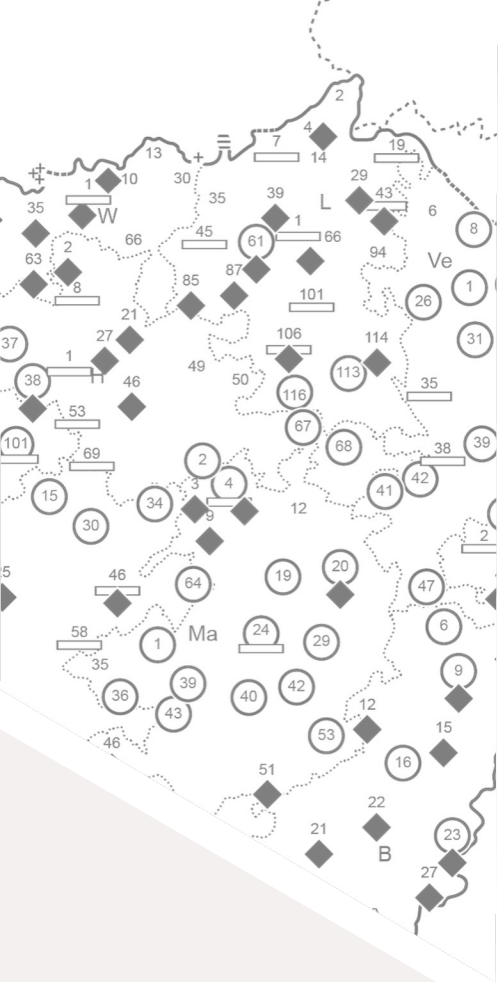
Léonore Dubru – ULiège (UR Traverses)

2<sup>e</sup> Colloque international Tchécalex, *Représentations de l'espace dans le lexique*  
Université de Bohême de l'Ouest (Plzeň, République tchèque), 22-24 mai 2024

# Introduction: Belgique, Wallonie



[www.belgium.be](http://www.belgium.be)



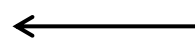
1

1. L'expression du déplacement dans les langues
2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane
3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans
4. Synthèse
5. Conclusions et perspectives

# 1. L'expression du déplacement dans les langues

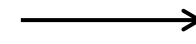


[V + P]  
*cadrage satellitaire*  
Type germanique



(1) John *came out* of his office (Sarda 2019)

(2) Il doit être bien malade pour ne pas *sortir* (ALWMs, q. 785)



[V]

*cadrage verbal*  
Type roman



(3) Tal día *salieron* los reyes de Madrid (RAE)

(4) Il bambino *è passato fuori* (Cordin 2011)

(5) I fât k'i seûye bin malôde po n' nin *m'ni foû* (ALWMs, q. 785)

(6) Sanz faille nos *istrons* demain *fors* et leur *corrons sus* (Fagard 2019)

# 1. L'expression du déplacement dans les langues



« The preference for oral use suggests that PVs are present to a greater degree in less standardized varieties, although research on the diffusion of PVs in **Romance dialects** is still scarce. » (Iacobini 2015: 643)



Remacle 1956



Berthele 2007



Iacobini 2009

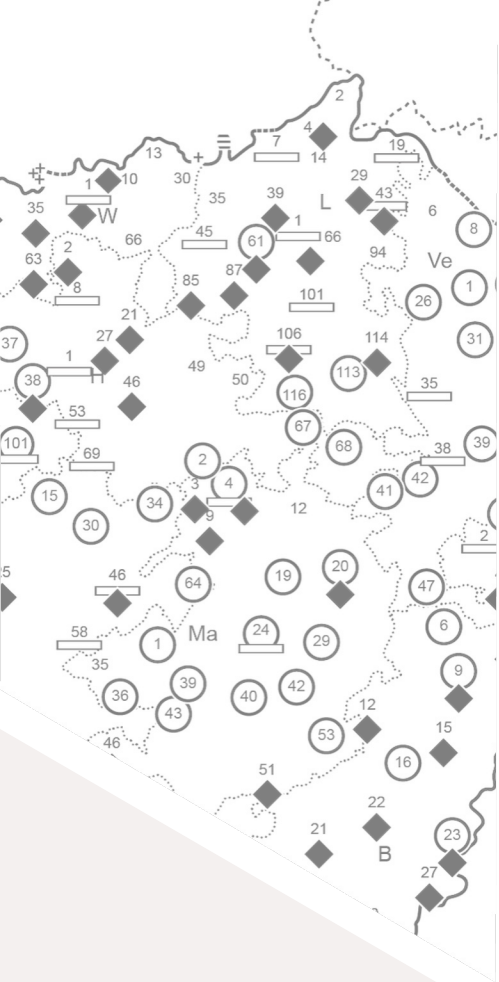


Diémoz 2016



Ibarretxe-Antuñano *et al.* 2017





## 2

1. L'expression du déplacement dans les langues
2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane
3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans
4. Synthèse
5. Conclusions et perspectives

## 2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane



(1) Quels groupements [V+P]?

(2) Quelle répartition ?

Corpus: matériaux inédits de l'***Atlas linguistique de la Wallonie (1953-2011)***

↪ 342 points d'enquête, 21 arrondissements

↪ Questionnaire Général (2100 questions)

↪ 10 volumes parus (organisés par domaines conceptuels)

## 2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane



(1) Quels groupements [V+P]?

(2) Quelle répartition ?

Corpus: **matériaux** inédits de l'*Atlas linguistique de la Wallonie*

↪ **5** notions de déplacement : **SORTIR, JAILLIR, PARTIR, COURIR, ENTRER**

↪ **23** questions de l'Enquête

Ex.: q. 771 « Je *courus* si longtemps que je ne pouvais plus respirer »

q. 479 « Quand les vaches sont piquées par les taons, elles *courent* »



## 2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane



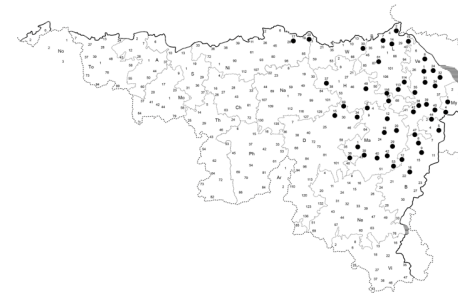
(1) Quels groupements [V+P]?

(2) Quelle répartition ?

Corpus: matériaux **inédits** de l'*Atlas linguistique de la Wallonie*

↳ relevé, typisation et étymologisation des formes (+/- 350 par question)

↳ cartographie (symboles et/ou couleurs)



## 2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane



(1) Quels groupements [V+P]?



analyse lexicosémantique

sémantique spatiale

(2) Quelle répartition ?



Déplacement

**causé** *emmener*

**autonome**

ch. d'**emplacement** *courir*

ch. de **lieu / relation locative**

└ polarité **initiale** *sortir*

└ **finale** *entrer*

└ **médiane** *passer*

**VDépl.**

**VDépl. initial**

**VDépl. final**

+ **Manière?**

## 2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane



(1) Quels groupements [V+P]?

—————> analyse lexicosémantique

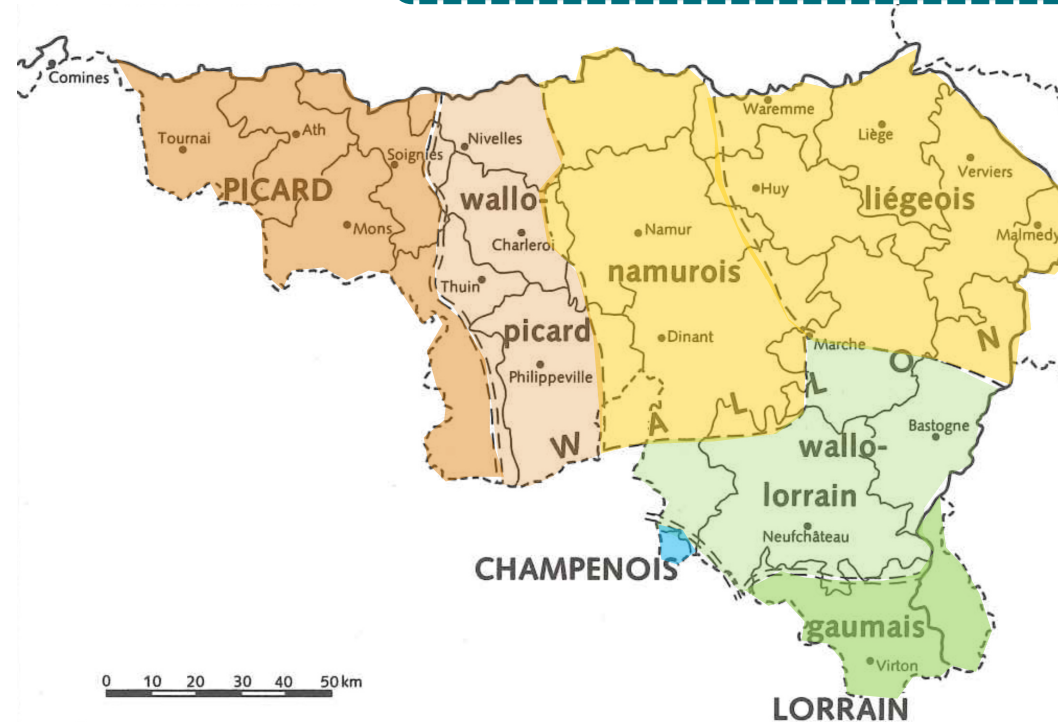
sémantique spatiale



(2) Quelle répartition ?

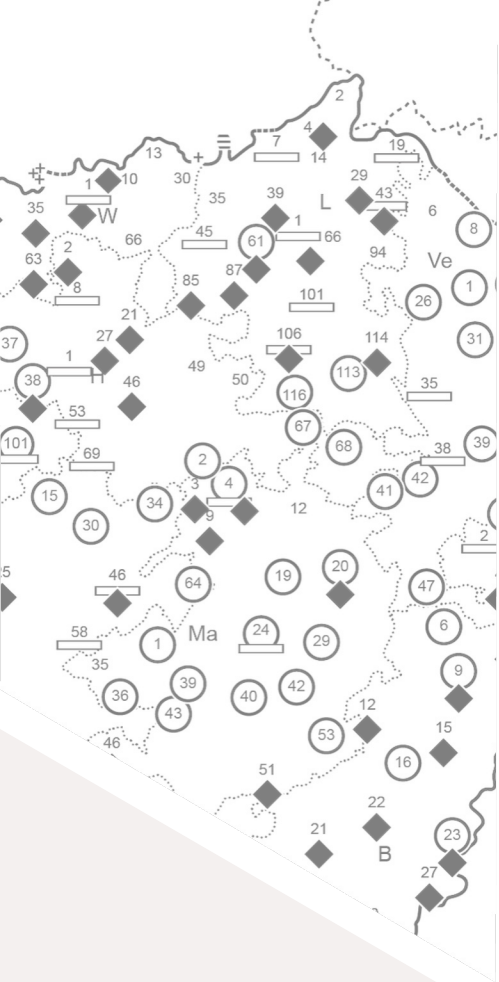
—————> analyse aréologique

géographie linguistique



Germain et Pierret 1990: 596

Remacle 1972, 1975-6, Blampain *et al.* 1997



### 3

1. L'expression du déplacement dans les langues
2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane
3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans
4. Synthèse
5. Conclusions et perspectives



### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans

#### SORTIR

- q. 595 « J'ai voulu **sortir** »
- q. 611 « Je **sortirai** vers 5 heures »
- q. 785 « Il faut qu'il soit bien malade pour ne pas **sortir** »
- q. 1162 « Il **sort** d'ici; il part justement »
- q. 1962 « Sans cela, je ne **sortirai** pas »

#### JAILLIR

- q. 697 « [l'abcès] perce, il en **sort** le bourbillon (...) »
- q. 923 « Jaillir; l'eau **jaillit** du tuyau »

#### COURIR

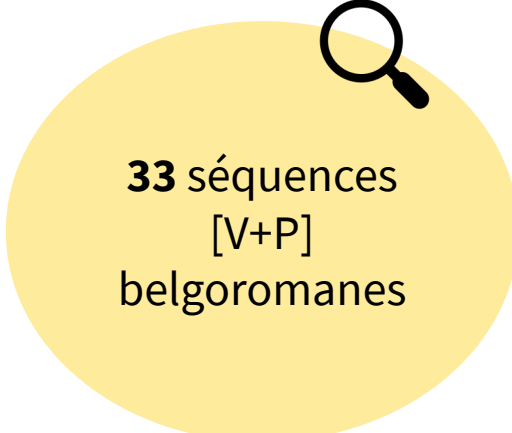
- q. 375 « (...) pour que [notre chèvre] ne puisse pas **courir** dans le pré »
- q. 376 « Maintenant, elle ne **courra** plus »
- q. 479 « Quand les vaches sont piquées par les taons, elles **courent** »

#### ENTRER

- q. 1299 « **Entre** donc ! **Entrez** et débarrassez-vous »
- q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis **arrivé** »

#### PARTIR

- q. 266 « Il **part** pour faner les foins; on fane »
- q. 607 « Il faudrait **partir** avant que nos amis ne viennent »
- q. 1968 « Il ne resta pas longtemps, il **partit** au bout d'une semaine »
- q. 1969 « Le voilà **parti** pour toujours »



33 séquences  
[V+P]  
belgoromanes

#### 26 [V + 'hors']

w. ʀfors<sup>1</sup> (**foû**), ʀhors<sup>1</sup> (**ôr**)  
< lat. *foris* 'dehors'  
fr. *hors*



### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans

#### SORTIR

- q. 595 « J'ai voulu **sortir** »
- q. 611 « Je **sortirai** vers 5 heures »
- q. 785 « Il faut qu'il soit bien malade pour ne pas **sortir** »
- q. 1162 « Il **sort** d'ici; il part justement »
- q. 1962 « Sans cela, je ne **sortirai** pas »

#### JAILLIR

- q. 697 « [l'abcès] perce, il en **sort** le bourbillon (...) »
- q. 923 « Jaillir; l'eau **jaillit** du tuyau »

#### COURIR

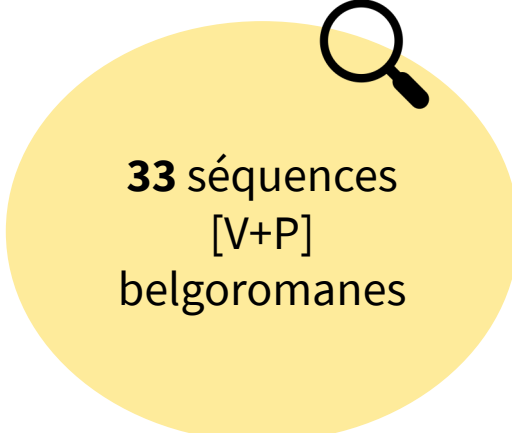
- q. 375 « (...) pour que [notre chèvre] ne puisse pas **courir** dans le pré »
- q. 376 « Maintenant, elle ne **courra** plus »
- q. 479 « Quand les vaches sont piquées par les taons, elles **courent** »

#### ENTRER

- q. 1299 « **Entre** donc ! **Entrez** et débarrassez-vous »
- q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis **arrivé** »

#### PARTIR

- q. 266 « Il **part** pour faner les foins; on fane »
- q. 607 « Il faudrait **partir** avant que nos amis ne viennent »
- q. 1968 « Il ne resta pas longtemps, il **partit** au bout d'une semaine »
- q. 1969 « Le voilà **parti** pour toujours »



33 séquences  
[V+P]  
belgoromanes

#### 26 [V + 'hors']

w. 'fors<sup>1</sup> (**foû**), 'hors<sup>1</sup> (**ôr**)  
< lat. *foris* 'dehors'  
fr. *hors*

#### 2 [V + '(de)dans']

w. 'devens<sup>1</sup> (**d'vins**)  
< lat. *ab intus* 'dedans'



### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans

#### SORTIR

- q. 595 « J'ai voulu **sortir** »
- q. 611 « Je **sortirai** vers 5 heures »
- q. 785 « Il faut qu'il soit bien malade pour ne pas **sortir** »
- q. 1162 « Il **sort** d'ici; il part justement »
- q. 1962 « Sans cela, je ne **sortirai** pas »

#### JAILLIR

- q. 697 « [l'abcès] perce, il en **sort** le bourbillon (...) »
- q. 923 « Jaillir; l'eau **jaillit** du tuyau »

#### COURIR

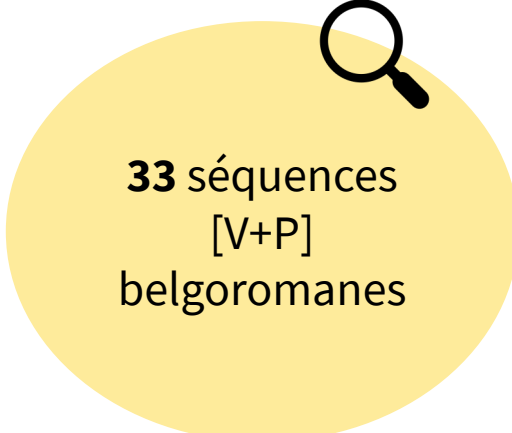
- q. 375 « (...) pour que [notre chèvre] ne puisse pas **courir** dans le pré »
- q. 376 « Maintenant, elle ne **courra** plus »
- q. 479 « Quand les vaches sont piquées par les taons, elles **courent** »

#### ENTRER

- q. 1299 « **Entre** donc ! **Entrez** et débarrassez-vous »
- q. 1606 « Tu remplissais les verres quand je suis **arrivé** »

#### PARTIR

- q. 266 « Il **part** pour faner les foins; on fane »
- q. 607 « Il faudrait **partir** avant que nos amis ne viennent »
- q. 1968 « Il ne resta pas longtemps, il **partit** au bout d'une semaine »
- q. 1969 « Le voilà **parti** pour toujours »



33 séquences  
[V+P]  
belgoromanes

#### 26 [V + 'hors']

w. ʀfors<sup>1</sup> (**foû**), ʀhors<sup>1</sup> (**ôr**)  
< lat. *foris* 'dehors'  
fr. *hors*

#### 2 [V + '(de)dans']

w. ʀdevens<sup>1</sup> (**d'vins**)  
< lat. *ab intus* 'dedans'

#### 5 [V + 'au loin']

w. ʀ(en) voie<sup>1</sup> (w. **èvôye**, pic.  
**in vwaye**, **vô**)  
< lat. *via* 'voie, chemin'  
it. *via*

### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans



VDépl.  
final

+

‘hors’

#### SORTIR

q. 595 « J’ai voulu *sortir* »

↔ *dj’a voleû alé foû* (L7)

‘aller hors’

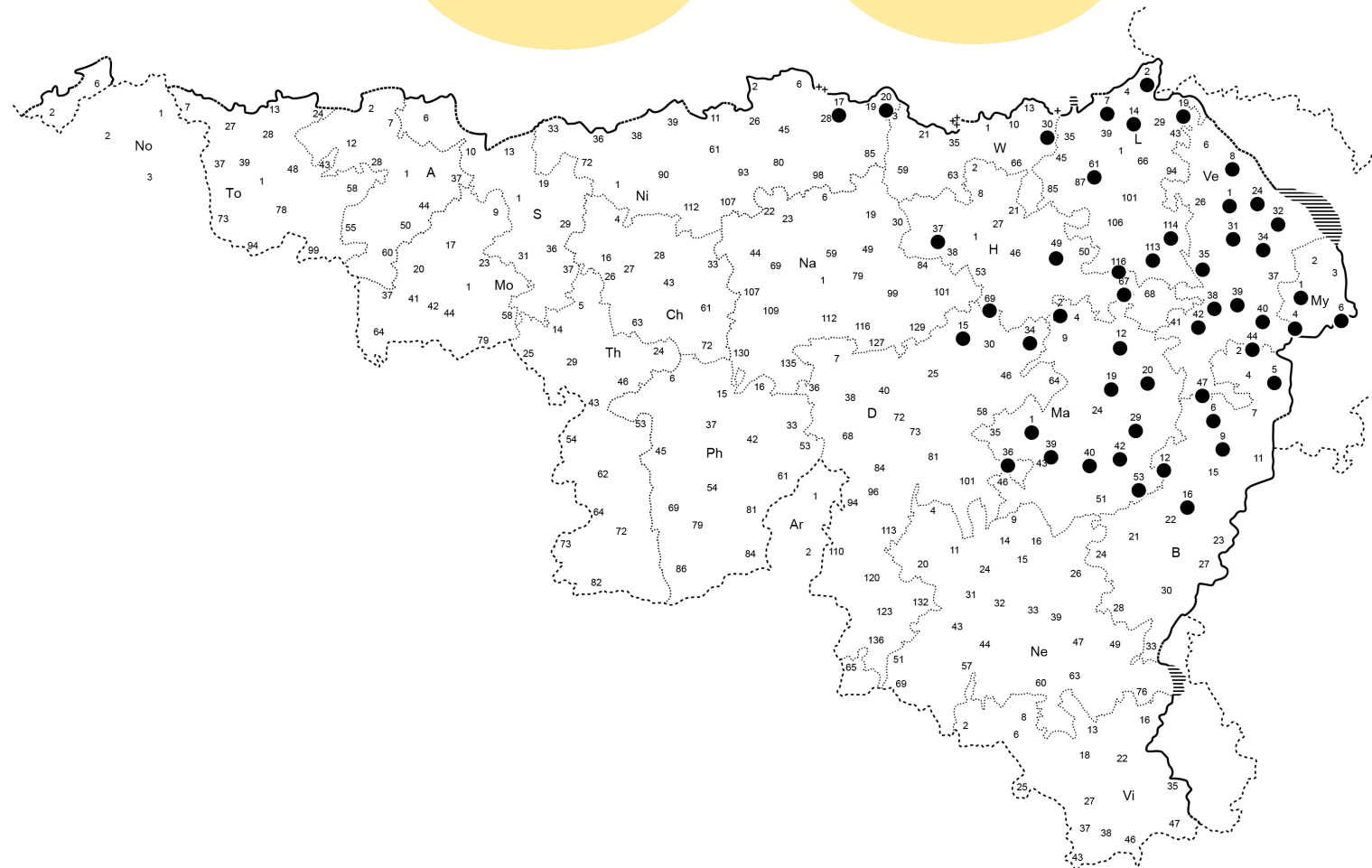
↔ *dj’a volou moussé foû* (Ve 44)

‘entrer hors’

↔ *dj’a volou m’ni foû* (W 30)

‘venir hors’

↔ etc.





### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans



VDépl.  
initial (+  
manière)

+

‘hors’

#### JAILLIR

q. 923 « L'eau *jaillit* du tuyau »

↔ l'êwe *aspritche foû* dè tuyô (L7)

‘jaillit hors’

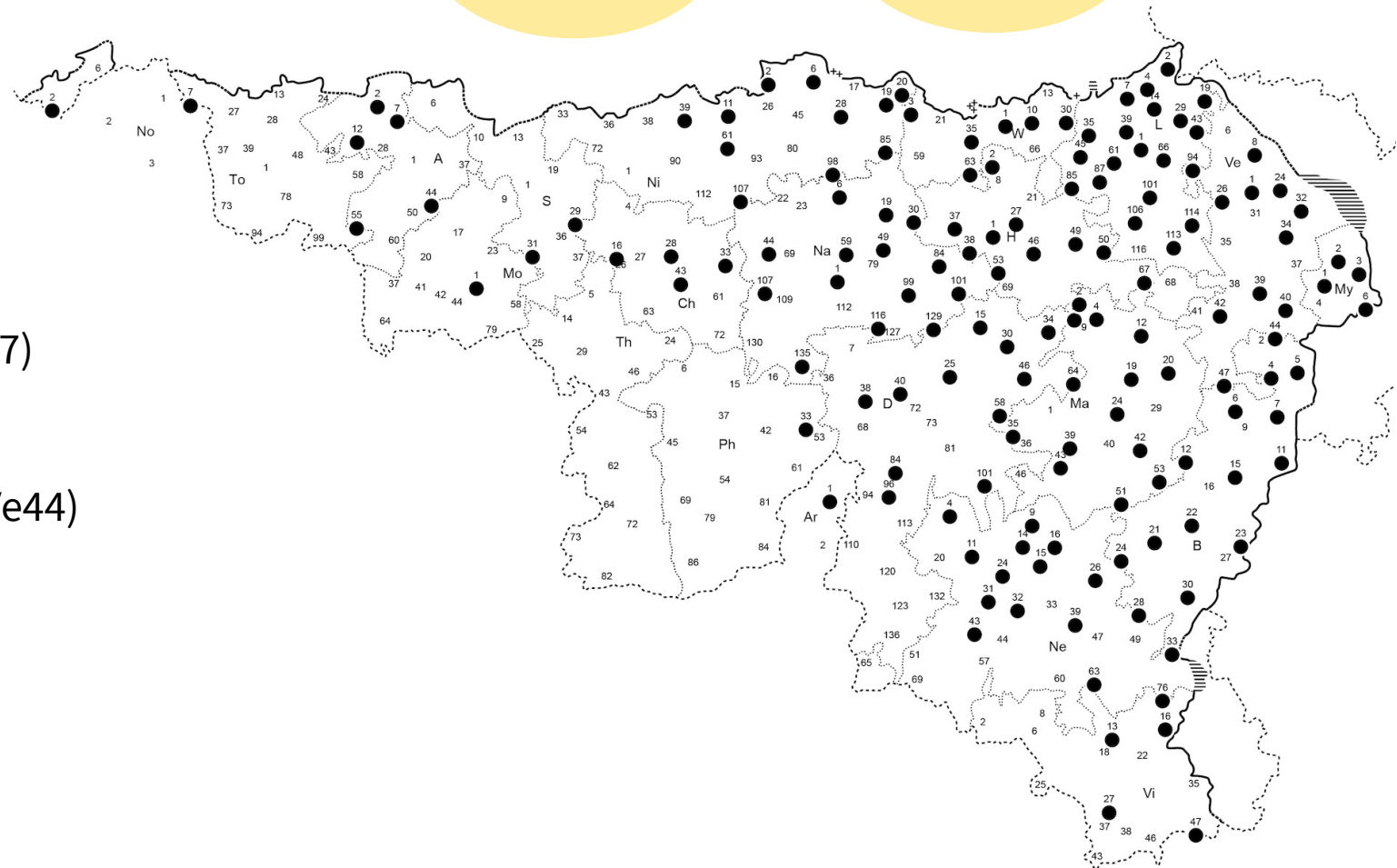
↔ l'êwe *abrotche foû* dèl bûse (Ve44)

‘jaillit hors’

↔ l'êwe *soût foû* do tuyô (W30)

‘sourd hors’

↔ etc.





### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans

#### JAILLIR

q. 923 « L'eau *jaillit* du tuyau »

↪ l'êwe **coûrt foû** dè tuyô (B30)

‘coule hors’

↪ l'êwe **chîle ôr** du tuyô (Mo9)

‘siffle hors’

↪ l'êwe **boût foû** dè twiyô (W13)

‘bout hors’

etc.

VDépl.  
initial (+  
manière)

+

‘hors’

VDépl. +  
manière

+

‘hors’

V↔Dépl.

+

‘hors’

### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans



VDépl.  
final

+

‘dedans’

ENTRER

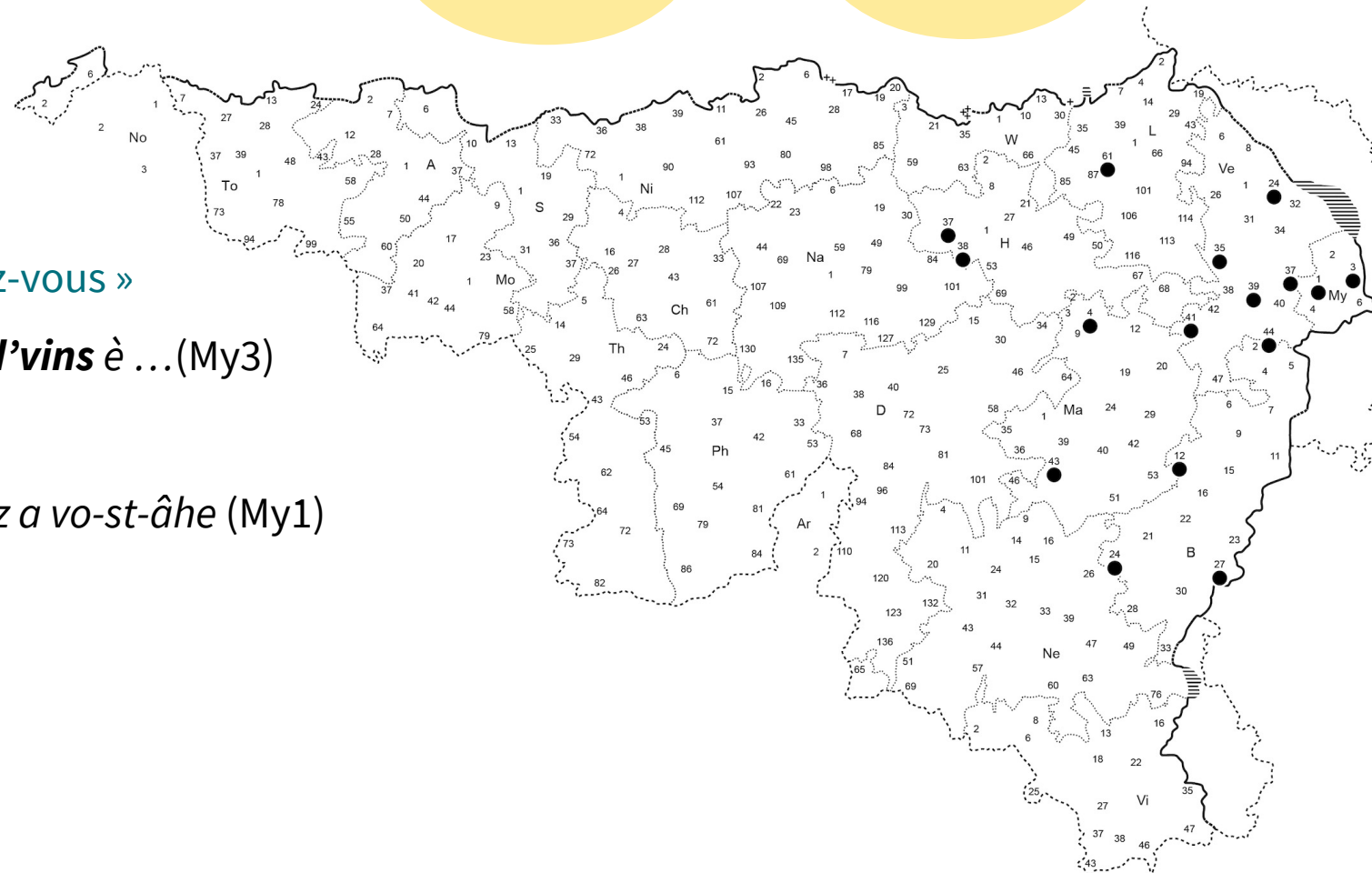
q. 1299 « **Entre** donc ! **Entrez** et débarrassez-vous »

↪ **Mousse dèvins don ! Moussez d’vins** è ... (My3)

‘entre dedans’

↪ **Vinez d’vins ! Êtroz è su v’ mètoz a vo-st-âhe** (My1)

‘venez dedans’



### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans



VDépl.  
(initial) +  
manière

+

‘au loin’

#### COURIR

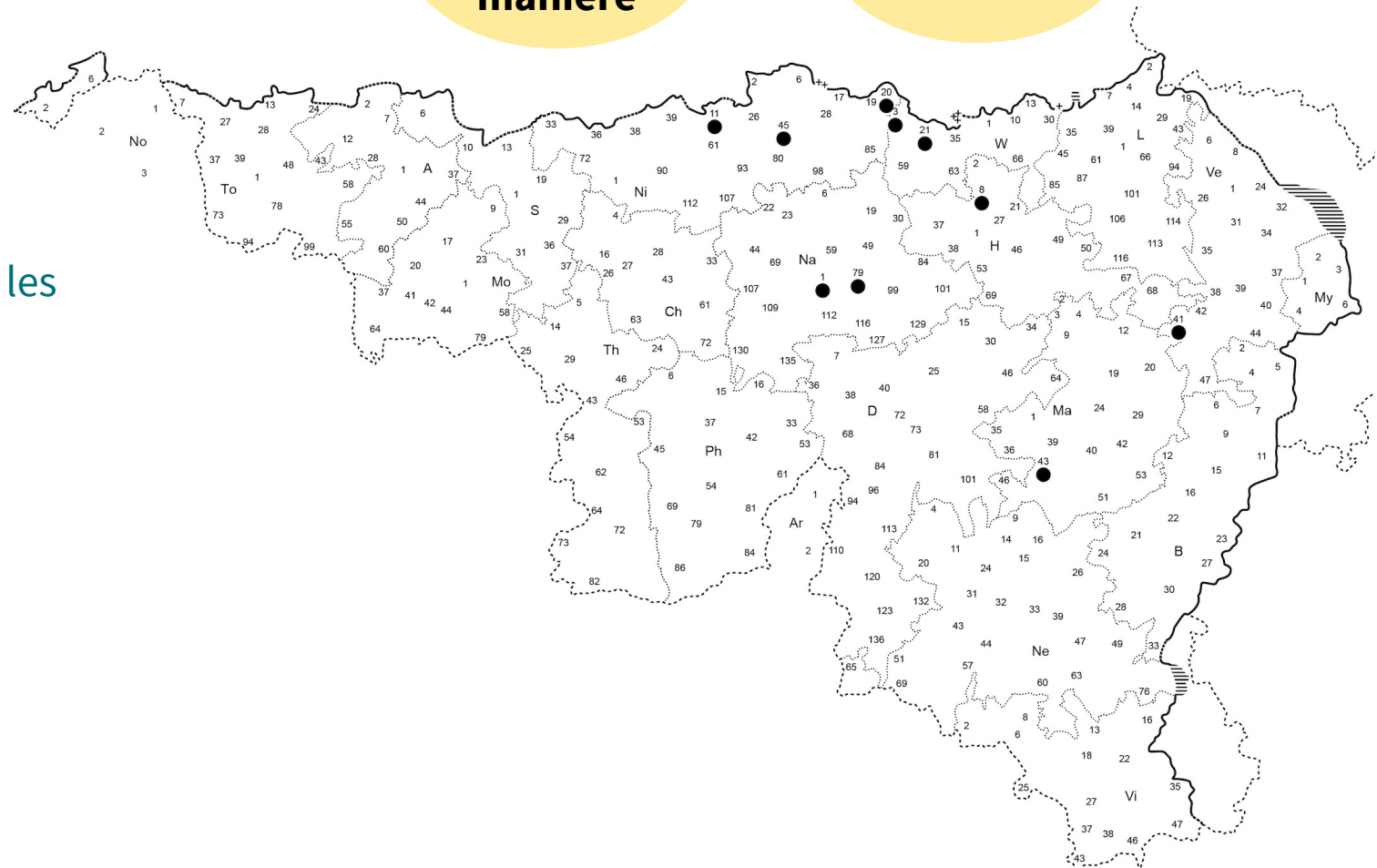
q. 479 « Quand les vaches sont piquées par les taons, elles *courent* »

↔ ...èle *biz'nèt èvôye* (W3)

‘s'enfuit au loin’

↔ ...èle *corèt èvôye* (H8)

‘courent au loin’



### 3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans



V→Dépl.

+

‘au loin’

#### PARTIR

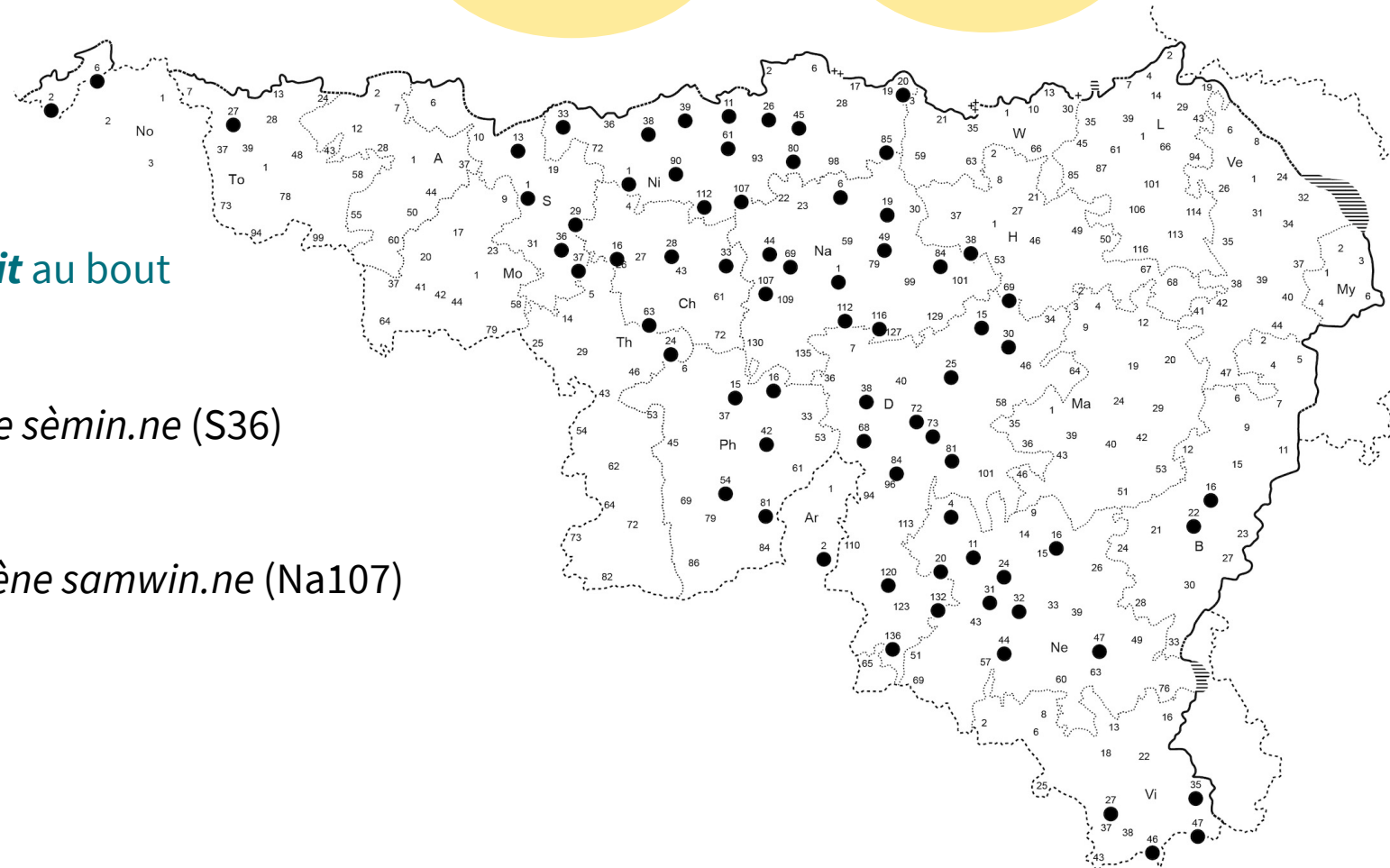
q. 1968 « Il ne resta pas longtemps, il *partit* au bout d’une semaine »

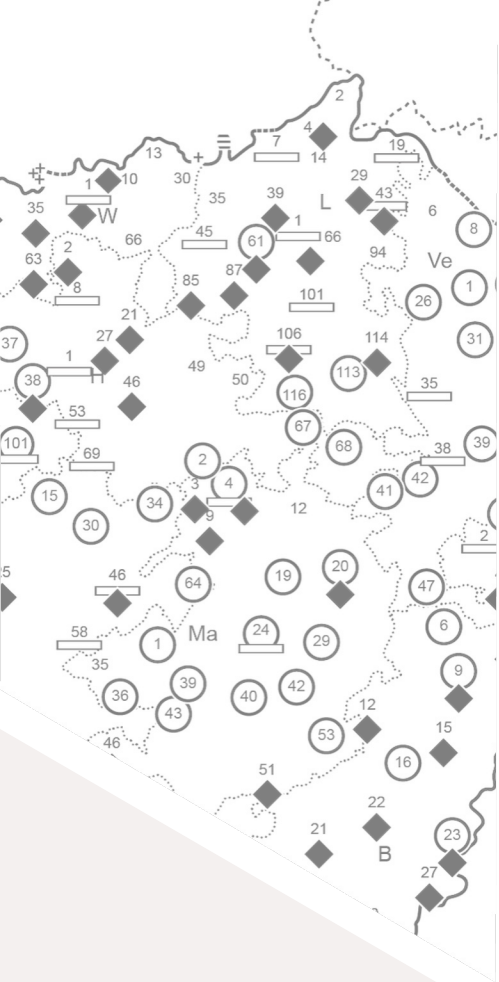
↔ ...il *è-st-invwaye* ô bout d’ène sèmin.ne (S36)

‘est au loin’

↔ ...il *a pété èvôye* au d’bout d’ène samwin.ne (Na107)

‘a pété/éclaté au loin’





# 4

1. L'expression du déplacement dans les langues
2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane
3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans
4. Synthèse
5. Conclusions et perspectives

## 4. Synthèse





**SORTIR**  
**JAILLIR**



Dépl. initial


+ fonction  
pléonastique

'sortir hors'  
  
Dépl. initial + 'hors'

'venir hors'  
  
Dépl. final + 'hors'

+ fonction locativo-  
directionnelle

'bouillir hors'  
/  
¬Dépl. + 'hors'

'couler hors'  
  
Dépl. + 'hors'

## 4. Synthèse

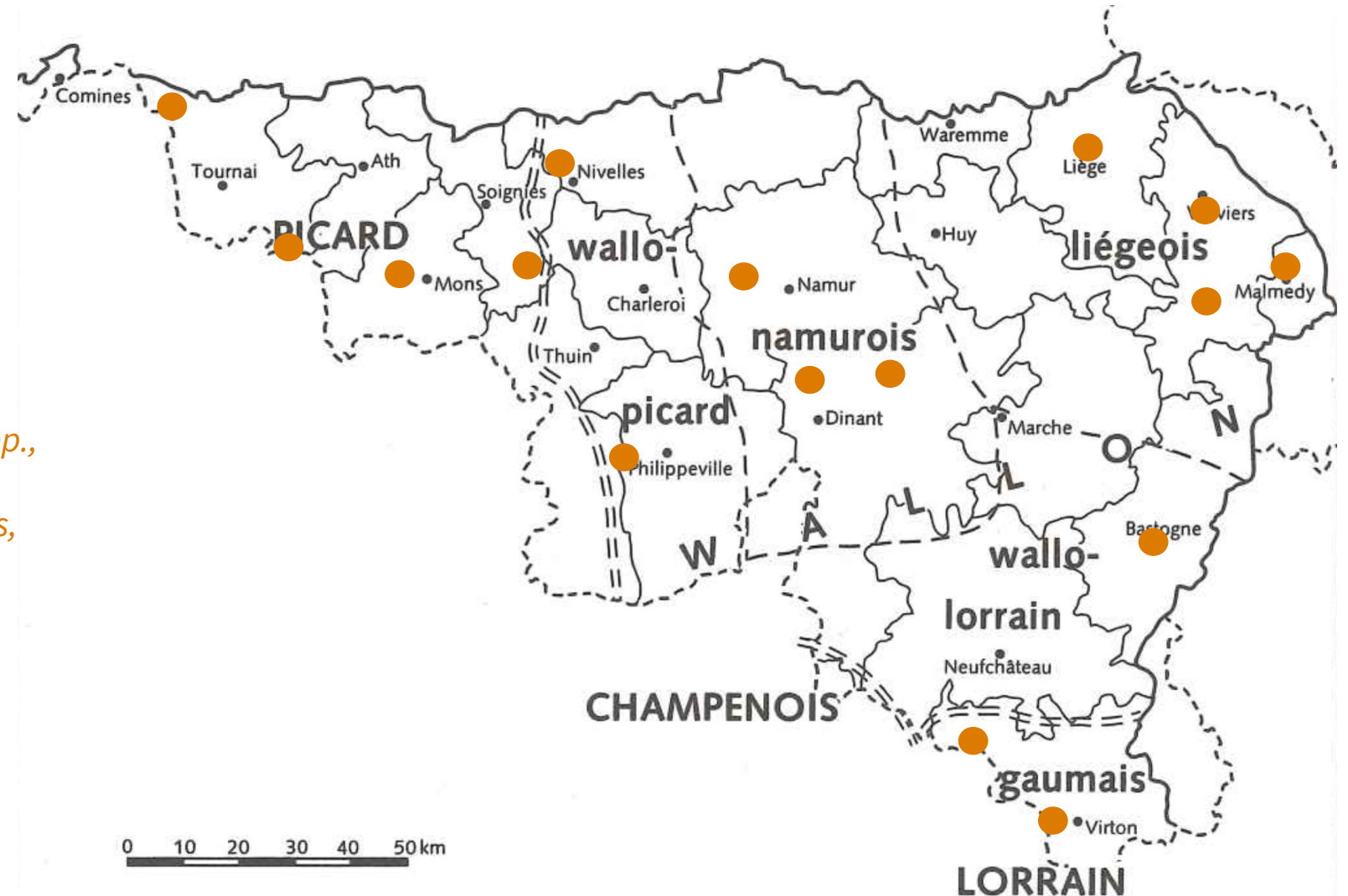


### À l'échelle belgoromane...

V + 'au loin':

↪ une spécificité **commune**?

*Maes, Ren., Delm., Sig., Depr.-Nop., Copp.,  
Balle, Hostin, Gilliard, Léon., DL, Rem.  
Gloss., Wis., Vill., Franc., Dasnoy, Nicolas,  
Liég., Mass., Gloss. St-Léger*





## 4. Synthèse



À l'échelle belgoromane...

V + 'hors' :

↪ une spécificité **wallonne** ?

**moussî (-i) foû** 'sortir'

*Pirs., Gilliard, DL, Rem. Gloss., Wis., Vill., Franc.*



## 4. Synthèse



À l'échelle belgoromane...

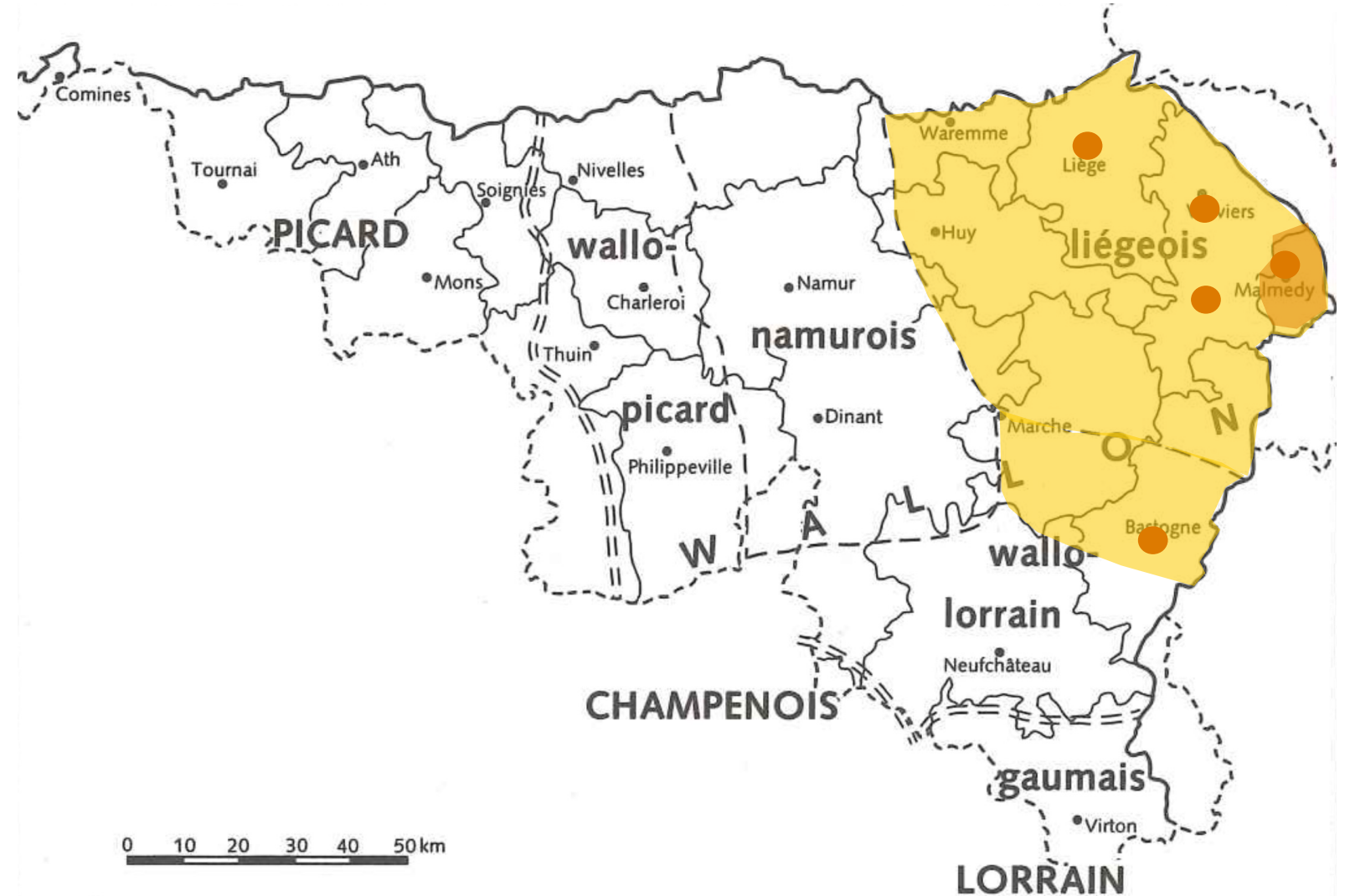
V + 'hors'/'dedans' :

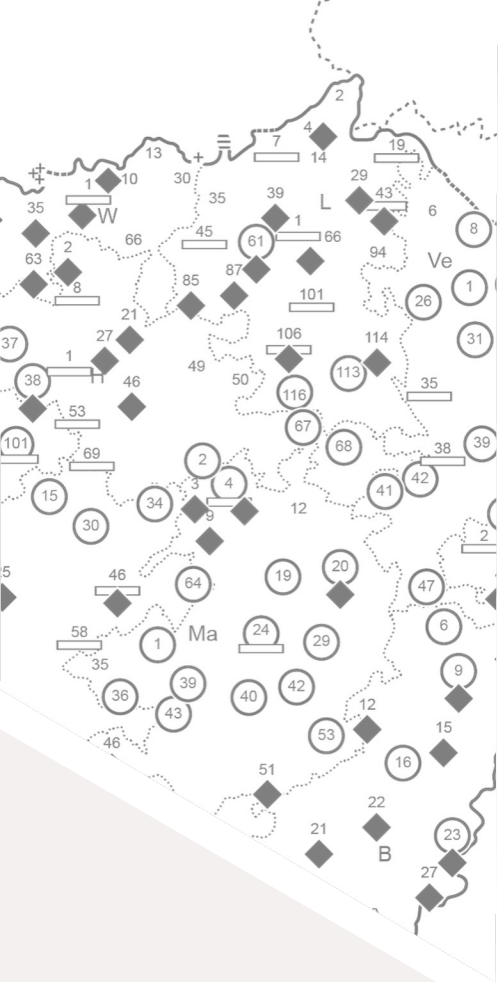
↳ une spécificité **liégeoise** ?

**moussî (-i) d'vins** 'entrer'

*DL, Rem. Gloss., Wis., Vill., Franc.*

→ « hypothèse germanique » ?  
(Remacle 1956)





## 5

1. L'expression du déplacement dans les langues
2. L'étude: les postverbes spatiaux en Belgique romane
3. « Cartographie » de trois postverbes belgoromans
4. Synthèse
5. Conclusions et perspectives

## 5. Conclusions et perspectives



?

(1) *Quels groupements [V+P]?*

(2) *Quelle répartition à l'échelle belgoromane?*

(3) *Quelles conclusions typologiques?*

- ▶ Trois postverbes observés
- ▶ Grande variété de verbes
- ▶ Apport sémantique variable du postverbe
  
- ▶ ancrages géolinguistiques variés en fonction du postverbe
- ▶ dictionnaires liégeois et hypothèse germanique
  
- ▶ dans la majeure partie du territoire → cadrage verbal !
- ▶ les postverbes comme survivances d'un ancien système (Remacle 1956)

## 5. Conclusions et perspectives



(1) *Autres groupements, autres sens*

(2) *Quelle répartition à l'échelle **galloromane**?*

- ▶ déplacement autonome (*aler djus, passer oute, etc.*)
- ▶ déplacement causé (*taper foû, foute vôte, miner èvôte, etc.*)
- ▶ emplois métaphoriques (*ènnè v'ni foû*)
- ▶ valeur aspectuelle des postverbes (*beûre foû*)
  
- ▶ ALF, ALCB, ALPic, ALLR

## Bibliographie (1)



- ALW — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haust et des enquêtes complémentaires*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 1953 sq.
- Aurnague, M., 2011. 'How motion verbs are spatial: the spatial foundations of intransitive motion verbs in French', *Lingvisticae investigationes*, 34/1, 1-34.
- Aurnague, M., Cappelli, F. , 2018. 'Le mouvement fictif à l'épreuve de la factualité: Catégorisation des verbes et données de corpus', *Travaux de linguistique*, 77/2, 15-66.
- Baiwir, E., 2014. 'Les niveaux d'analyse dans la microstructure de l'Atlas linguistique de la Wallonie', *Estudis Romànics*, 36, 395-403.
- Berthele, R., 2007. 'Contacts de langues et conceptualisations spatiales. Aspects de la sémantique et de la grammaire de la référence spatiale en sursilvan, vallader et surmiran', *Vox Romanica*, 66, 60-71.
- Blampain, D., Goosse, A., Klinkenberg, J.-M., Wilmet, M., (eds.), 1997. *Le français en Belgique*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Boons, J.-P., Guillet, A., Leclere, C., 1976. *La structure des phrases simples en français: construction intransitives*, Genève, Droz.
- Borillo, A., 1998. *L'espace et son expression en français*, Paris, Ophrys.
- Boutier, M.-G., 2008. 'Cinq relations de base pour traiter la matière géolinguistique: Réflexions à partir de l'expérience de l'Atlas linguistique de la Wallonie', *Estudis Romànics*, 30, 301-310.
- Buridant, C., 2019. *Grammaire du français médiéval (XIe-XIVe siècles)*, Strasbourg, Société de Linguistique Romane/EliPhi.
- Cordin, P., 2011. *Le costruzioni verbo-locativo in area romanza: dallo spazio all'aspetto*, Berlin, de Gruyter.
- Diémoz, F., 2016. '<Monter en haut> et <descendre en bas> : les verbes de déplacement dans les parlers francoprovençaux et dans les langues romanes voisines', in J.-P. Chauveau, M. Barbato, I. Fernández-Ordóñez (eds), *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes – Section 8 : Linguistique variationnelle, dialectologie et sociolinguistique*, Nancy, ATILF/SLR, 93-103.
- Fagard, B., 2019. 'From *il s'envole hors* to *il sort du nid*. A typological change in French motion expressions', in M. Aurnague, D. Stosic, 2019. *The semantics of dynamic space in French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 109-138.
- Germain, J., Pierret, J.-M., 1990. 'Les aires linguistique I. Dialectes du Nord. a) Wallonie', in G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik V/1*, Tübingen, Niemeyer, 595-604.

## Bibliographie (2)



- Hijazo-Gascón, A., Ibarretxe-Antuñano, I., 2013. 'Same family, different paths. Intrapological differences in three Romance languages', in J. Goschler, A. Stefanowitsch (eds.), *Variation and change in the encoding of motion events*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins (Human Cognitive Processing).
- Iacobini, Claudio. 2009. 'The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs', *Morphology*, 19/1, 15-44.
- Iacobini, C, 2015. 'Particle verbs in Romance', in P. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen, F. Rainer (eds.), *An International Handbook of the Languages of Europe. Volume 1 Word-Formation*, Berlin/München/Boston, De Gruyter Mouton, 627-659.
- Ibarretxe-Antuñano, I., Hijazo-Gascón, A., Moret-Oliver, M.-T., 2017. 'The importance of minority languages in motion event typology. The case of Aragonese and Catalan', in I. Ibarretxe-Antuñano (ed.), *Motion and space across languages: theory and applications*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 123-150.
- Marchello-Nizia, C., Combettes, B., Prévost S., Scheer T., 2020. *Grande grammaire historique du français*, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton.
- Remacle, L., 1956. *Syntaxe du parler wallon de la Gleize. Tome 2. Verbes – Adverbes – Prépositions*, Paris, Les Belles Lettres.
- Remacle L., 1992. *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.
- Laur, D., 1993. 'La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement', *Langages*, 27/110, 47-67.
- Stosic, D., 2009. 'La notion de « manière » dans la sémantique de l'espace', *Langages*, 175/3, 103-121.
- Stosic, Dejan. 2019. 'What does lexical coding of manner of motion tell us about Manner? Manner as a cluster concept', in M. Aurnague, D. Stosic (eds), *The Semantics of Dynamic Space in French*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 142-77.
- Talmy L., 1985. 'Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms', in T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description, vol 3: Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge, Cambridge University, 57-149.
- Talmy, L., 2000. *Toward a cognitive semantics, vol. 2: Typology and process in concept structuring*, Cambridge, MIT Press.
- Troberg, Michelle, Leung, J., 2021. 'On the unified change of directional/aspectual verb particles in French', *Journal of Historical Syntax*, 5/40, 1-76.

## Bibliographie (3) – Lexicographie dialectale



- Bal – Bal, W., 1949. *Lexique du parler de Jamioulx [Th 24]*, Liège, Vaillant-Carmanne.
- Balle – Balle, A., 1963. *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine [Ph 45]*, Liège, G. Michiels.
- Bourg. – Bourgeois, H., 1973. *Le patois picard de Comines [To 6] et de Warneton [To 3]*, Comines, Société d'histoire de Comines et de la région.
- Copp. – Coppens, J., 1950. *Dictionnaire acrot wallon-français, parler populaire de Nivelles [Ni 1]*, Nivelles, Fédération royale wallonne du Brabant.
- Cotton – Cotton, R., 1997. *Glossaire de la commune de Wodecq [A 7]*, 1928, édité par F. Flamant, ULiège (mémoire de licence en Philologie romane).
- Dasn. – Dasnoy, J.-B., 1856. *Dictionnaire wallon-français à l'usage des habitants de la province de Luxembourg*, Neufchâteau.
- Delm. – Delmotte, Ph., 1907-1909 [d'après un manuscrit de 1812]. *Essai d'un glossaire wallon [de Mons]*, Mons, Louis Boland.
- Depr.-Nop. – Deprêtre, F., & Nopère, R., 1942. *Petit dictionnaire du wallon du Centre (La Louvière et environs)*, La Louvière, Imprimerie commerciale et industrielle.
- DFL – Haust, J., 1948. *Dictionnaire français-liégeois*, publié sous la direction d'É. Legros, Liège, Vaillant-Carmanne.
- DL – Haust, J., 1933. *Dictionnaire liégeois*, Liège, Vaillant-Carmanne.
- Franc. – Francard, M., 1994. *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles, De Boeck Université.
- Gilliard – Gilliard, É., 2008. *Dictionnaire wallon. Niyau d' ratoûrnûres èt d' mots walons d'après Moustî èt aaur la (payis d' Nameur) [Na 69]*, Liège.
- Gloss. St-Léger – Cercle culturel de Saint-Léger [Vi 34], 1978. *Glossaire en patois gaumais*, Virton, Michel frères.
- Hostin – Hostin, R. 1975. *Contribution au dictionnaire du parler de Ciney [D 25]*, Ciney, Cercle culturel cinacien.
- Léon. – Léonard, L., 1969. *Lexique namurois, Classement idéologique, d'après le dialecte d'Annevoie [D 3], Bioul [D 2] et Warnant [D 19]*, Liège, SLLW.
- Liég. – Liégeois, É., « Lexique du patois gaumais [Vi 19], BSW 37, 1897, 238-378; 41/2, 1901, 99-231; 54, 1912, 243-261.
- Maes – Maes, L., 1980. *Lexique mouscronnois*, Mouscron, Société d'histoire de Mouscron et de la région.
- Mass. – Massonnet, J., 1974-1975. « Lexique du patois de Chassepierre [Vi 5] », BSW 75, 225-351; 76.
- Nicolas. – Nicolas, R., 2000. *Lexique du parler champenois de Sugny*, DW 27, Liège.
- Pirs. – Pirsoul, L., <sup>2</sup>1934. *Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur*, Namur, Imprimerie commerciale et industrielle.
- Rem., Gloss. – Remacle, L., <sup>2</sup>1985. *Glossaire de La Gleize [Ve 39]*, Liège, SLLW.
- Ren. – Renard, J., 2006. *Lexique du parler picard de Wiers (Hainaut belge) (1933) [To 99]*, édité par J.-M. Kajdanski, Liège, SLLW.
- Scius – Scius, H., 1963-1980. *Dictionnaire malmédien (1893)*, publié par A. Leloup, Malmedy, Le pays de saint Remacle.
- Sig. – Sigart, J., 1866. *Glossaire étymologique montois ou Dictionnaire wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut*, Bruxelles-Leipzig, É. Flatau.
- Vill. – Villers, A.-F., 1999. *Dictionnaire wallon-français (1793) [My 1]*, édité par J. Lechanteur, Liège, G. Michiels.
- Vindal – Vindal, L., 1995. *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)*, Bruxelles, Traditions et parlers populaires Wallonie-Bruxelles asbl.
- Wis. – Wisimus, J., 1947. *Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois [Ve 1]*, Verviers, Ch. Vinche.



**Merci pour votre attention**